

FACULTÉ DES
LANGUES
UNIVERSITÉ JEAN MOULIN
LYON 3

n° 21
AUTOMNE 2012

Boletín^{e1}

BULLETIN D'INFORMATIONS DU DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES HISPANOPHONES



Mercado de la Boquería (Barcelone)
© Monique Lespine

■ Vie du Département

▲ Fonds de la bibliothèque d'espagnol

Sous l'impulsion de **Delphine TEMPÈRE** de nouveaux ouvrages ont intégré le fonds de notre petite bibliothèque :

- *De ley. Manual de español jurídico*, Carme Carbo-Marro, Miguel Angel Mora Sánchez, SGEL Education, 2012.
- *Nos vemos! 3. Libro del alumno B1*, Eva Narvajas Colon, Pilar Pérez Cañizares, Bibiana Wiener, Eva María Lloret Ivorra, Rosa Ribas, Maison des langues, 2012.
- *Etapa 11 Recursos nivel B2.2. Libro del alumno*, Anabel de Dios Martín, Sonia Eusebio Hermira, Berta Sarralde Vizueté, Edinumen, 2012.
- *Etapa 11 Recursos nivel B2.2. Libro del profesor*, Anabel de Dios Martín, Sonia Eusebio Hermira, Berta Sarralde Vizueté, Edinumen, 2012.
- *Preparación al Diploma de Español. Nivel C1*, Rosa María Pérez, Leonor Quintana, Edelsa, 2012.
- *Claves, transcripciones y soluciones justificadas. Nivel C1*, Rosa María Pérez, Leonor Quintana, Edelsa, 2012.
- *Dele C2*, Pilar Alzugaray, Paz Bartolomé, Edelsa, 2012.
- *Dele C2. Claves*, Pilar Alzugaray, Paz Bartolomé, Edelsa, 2012.
- *Nuevo siglo, nuevos retos. Diez casos de estrategia empresarial*, Matilde Alonso Pérez, Elíes Furio, Septem Ediciones, 2012.
- *Todo oídos. Clase de comprensión auditiva*, Susana Martín Leralta, Maison des langues, 2012.
- *Espanistán. Este país se va a la mierda*, Aleix Saló, Glénat, 2011.

■ Publications

Entre septembre et novembre 2012, les enseignants du Département d'Etudes Hispanophones ont publié les travaux suivants :

▲ Nicolas BALUTET

- « *Las genealogías de Margo Glantz, o el género autobiográfico trascendido* », *Raíces. Revista judía de cultura*, Madrid, n°92, Año XXVI, Otoño de 2012, pp. 28-35.

■ « Dessiner le Mexique [1] : Aztèques », *L'avis des bulles. Le mensuel critique de la bande dessinée* n°154, octobre 2012, pp. 30-31.

■ « Astérix en Hispanie : l'espagnolade à dessein », *L'avis des bulles. Le mensuel critique de la bande dessinée*, n°155, novembre 2012, pp. 40-42.

▲ Elíes FURIÓ et Matilde ALONSO

■ « Crash test espagnol : l'Europe peut-elle encore sauver sa 4^{ème} économie ? », *Atlantico.fr*, 9 octobre 2012.

<http://www.atlantico.fr/decryptage/crash-test-espagnol-europe-peut-elle-encore-sauver-4e-economie-matilde-alonso-perez-et-elies-furio-blasco-506049.html>

■ « Aide de la BCE à l'Espagne : pourquoi Rajoy pourrait la demander mais ne pas l'utiliser ? » *Atlantico.fr*, 3 novembre 2012.

<http://www.atlantico.fr/decryptage/aide-bce-espagne-pourquoi-rajoy-pourrait-demander-mais-ne-pas-utiliser-matilde-alonso-perez-elies-furio-blasco-533137.html>

▲ Belén HERNÁNDEZ MARZAL

■ « Los tres mil personajes que caben en Gilberto Owen », *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. VI, Hispanoamérica, Roma, Bagatto Libri, 2012.

▲ Paloma OTAOLA GONZÁLEZ

■ « Emancipación femenina y música pop en los años 60. De "La chica ye-yé" a "El moreno de mi copla » *Síneris, Revista de Musicología* n°5 octobre 2012 [<http://www.sineris.es>]

■ « Poesía italiana en los libros de música para vihuela del siglo XVI », *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. III, Siglo de Oro, Roma, Bagatto Libri, 2012, p. 321-329.

■ Recherche

▲ Nicolas BALUTET

■ Le 18 octobre 2012, **Nicolas BALUTET** a présenté une communication intitulée « Nourriture et identité juive. À propos de *Las genealogías* de Margo Glantz » dans le cadre du Colloque International *Saberes y sabores de la literatura latinoamericana* organisé par le Centre de Recherches Latino-Américaines – Archivos de l'Université de Poitiers (Poitiers, 17-19 octobre 2012).

▲ Elíes FURIÓ et Matilde ALONSO

Le 12 novembre 2012, à l'Institut National des Sciences Appliquées de Lyon (INSA), s'est tenue une journée d'études intitulée *Mexico y la emergencia de un nuevo mundo. Langue, économie, entreprises*. L'objectif de cette journée d'études était de mettre en évidence le rôle stratégique de l'espagnol en tant que ressource économique. Les entreprises internationalisées, la communauté des hispanophones, ainsi que l'industrie de la culture témoignent de la valeur d'une langue. La valeur de l'espagnol devient stratégique lorsque toute la communauté hispanophone est concernée. Avec plus de 500 millions de personnes, les liens économiques sont un atout pour l'industrie qui doit être davantage exploité en temps de crise. La diversité doit également être considérée. Ainsi grâce aux les pays émergents, et le Mexique au premier rang, la dimension économique de l'espagnol connaît un nouvel avenir. Autour de cette idée et en prenant le Mexique au centre des intérêts, cette Journée DEE fut axée sur la pratique économique et culturelle des entreprises mexicaines et européennes implantées de deux côtés de l'Atlantique, les relations institutionnelles et universitaires.

■ Festival *Belles Latinas*

▲ Christel BIRABENT

Cette année, pour la 11^{ème} édition du Festival *Belles Latinas*, qui a légèrement changé de format pour plus de visibilité, **Christel BIRABENT** a eu l'honneur de prêter sa voix à différents auteurs latino-américains. Citons notamment Carlos Liscano, Walter Garib, Juan Pablo Villalobos et Pino Cacucci. Petite innovation cette année également, elle a confié le micro à

l'un de ses étudiants du Master de Traduction juridique et commerciale, Nicolas Clerfayt, pour traduire les propos de l'écrivain Mexicain Guillermo Fadanelli. Ils ont travaillé de concert lors d'une soirée spéciale Mexique qui a remporté un franc succès.

■ Blog

▲ Hélène ROY

Hélène ROY signale l'existence d'un blog de traduction fort intéressant. Il s'agit de TRADABORDO (<http://tradabordo.blogspot.fr>) qui propose aux étudiants et aux professeurs de traduire des nouvelles, des essais, etc., d'auteurs latino-américains. Hélène Roy vient de se lancer dans un nouveau projet de traduction, celui d'une nouvelle argentine intitulée « La casa llena de insectos ».

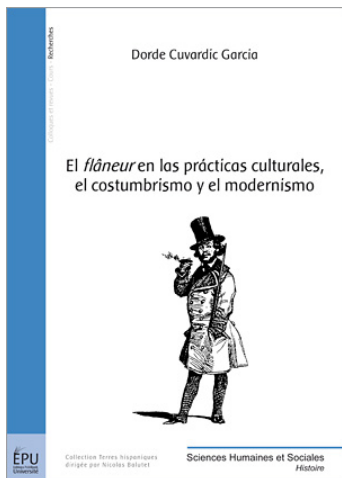
■ Collection

▲ Nicolas BALUTET

Dans le cadre de la collection « Terres Hispaniques » qu'il dirige aux Editions Publibook Université, **Nicolas BALUTET** est heureux d'annoncer la publication de l'ouvrage *El flâneur en las prácticas culturales, el costumbrismo y el modernismo* (Paris, EPU, septembre 2012, 468 pp.) de Dorde Cuvardic García, enseignant à l'Université du Costa Rica.

Este libro representa el primer estudio dedicado a la representación literaria del flâneur en la literatura española e hispanoamericana. Hasta el momento, solo artículos y capítulos de libros se han ocupado de este tema y de esta modalidad de escritura urbana. El autor analiza e interpreta la estética y la ideología de la flânerie en los costumbristas españoles Larra y Mesonero Romanos y en los modernistas latinoamericanos Enrique Gómez Carrillo, Amado Nervo, Rubén Darío, José Martí, Arturo Ambrogi, Manuel Gutiérrez Nájera y Julián del Casal. Esta investigación sitúa las escenas urbanas del costumbrismo español en las coordenadas europeas de la tradición del tableau y del sketch y las asume, además, como precursoras directas de las crónicas periodísticas modernistas. Con ello, se une a la revalorización de este último movimiento, proyecto que ya cuenta con algunas décadas. También, ofrece en su primera parte un recorrido por la construcción del flâneur

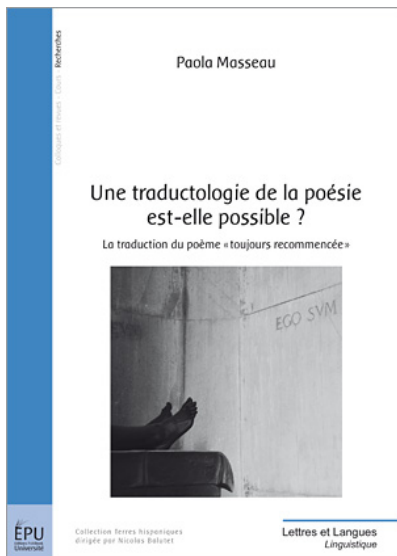
y de la flâneuse en las prácticas culturales occidentales: literatura francesa, alemana y anglosajona, ciencia social, cine, fotografía y pintura.



Renseignements :

<http://www.publibook.com/librairie/livre-universitaire.php?isbn=9782748390988>

Un autre ouvrage a été publié dans la collection « Terres Hispaniques ». Il s'agit de *Une traductologie de la poésie est-elle possible?* (Paris, EPU, novembre 2012, 266 pp.) de Paola Masseau qui enseigne actuellement dans la filière de traduction à l'Université d'Alicante.



La traduction de la poésie est-elle possible ? Doit-on, en traduisant un poème être fidèle aux mots ou aux rythmes des vers ? Depuis des siècles ces questions ont fait couler beaucoup d'encre. Mais, malgré le fait que de très nombreux spécialistes se soient intéressés à la traduction de la poésie, il n'existe toujours pas sur ce sujet un consensus entre les poètes, les traducteurs, les critiques et les traductologues. Est-il donc impossible de systématiser – sans pour autant prescrire – des concepts autour de cette activité? Paola Masseau souhaiterait privilégier un équilibre

Renseignements :

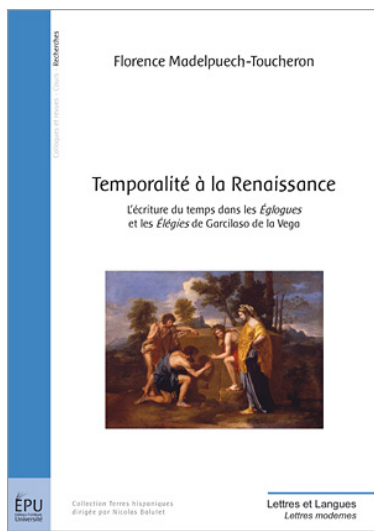
<http://www.publibook.com/librairie/livre.php?isbn=9782748390902>

entre ces diverses disciplines: le poème étant un tout, il est inconcevable de le désarticuler pour l'analyser et le recréer. Se confronter aux enjeux et limites de la traduction en matière poétique constitue à n'en pas douter une gageure. Audacieuse et intelligente, P. Masseau aborde ce sujet massif à travers le double prisme de l'étude de cas et de la théorie, construisant ainsi l'ensemble de sa réflexion autour du "Cimetière marin" (P. Valéry) et de ses versions espagnoles de 1929 à aujourd'hui. Prôcedant à une étude quasi microscopique de sa matière tout en prenant, conceptuellement, de la hauteur, elle fournit une recherche – minutieuse et sensible – de premier plan.

Enfin, un dernier ouvrage a été publié dans la collection « Terres Hispaniques ». Il s'agit de *Temporalité à la Renaissance. L'Écriture du temps dans les Eglogues et les Elégies de Garcilaso de la Vega* (Paris, EPU, novembre 2012, 472 pp.) de Florence Madelpuech-Toucheron, Maître de Conférences à l'Université du Littoral-Côte d'Opale (ULCO).

Mesurer le temps, saisir l'instant éphémère ou jouir d'un temps humain sont autant de questions fondamentales qui ont bouleversé la Renaissance ; c'est comme auteur marqué par cette réflexion esthétique et philosophique que Garcilaso de la Vega, poète espagnol emblématique du XVI^e siècle, a façonné son œuvre. Saint Augustin, Pétrarque, Platon et Virgile ou encore Alberti sont les figures tutélaires à travers lesquelles l'écriture interroge le sens de l'événement, de la perte de l'être aimé. Car là est bien la découverte fondamentale que tissent les poèmes garcilasiens: grâce à cette séparation avec son objet, le sujet peut penser la temporalité et s'ouvrir au sens du présent, du passé et de l'avenir. Au fil d'une étude de référence, Florence Madelpuech-Toucheron montre comment la relation sujet/objet se révèle être l'axe fondateur de la poétique garcilasienne et fait du pouvoir de la représentation – réunion du sujet et de l'objet dans le présent par l'image –

la clé de cet édifice poétique. Brillamment mené, son ouvrage apporte une preuve fascinante du bien nommé Siècle d'Or espagnol.



Renseignements :

<http://www.publibook.com/librairie/livre-universitaire.php?isbn=9782748396072>

Pour une publication dans le prochain numéro à paraître en mars, veuillez adresser vos informations à **Nicolas BALUTET** : nicolas.balutet@univ-lyon3.fr